

THE XII CARDIFF CONFERENCE ON THE
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION IN THE MIDDLE AGES
THE MEDIEVAL TRANSLATOR

**FRAGMENTATION AND INCLUSION
MEDIEVAL TRANSLATION IN BETWEEN**

Bologna, 22 – 25 June 2021

Tuesday 22/06/2021			
14:30 – 15:00	Opening		
15:00 – 16:15	Keynote Speaker 1	Fulvio Ferrari <i>So many languages, so many books: multilingualism and the circulation of texts in medieval Scandinavia</i>	
	Session 1 Translation in the Netherlands	Session 2 Dante and medieval philosophy	Session 3 Late medieval manuscripts
16:30 – 17:00	Diana Denissen <i>Nuns who (don't) like Latin: Language Exclusion and Inclusion in Late Medieval Northern European Nunneries</i>	Thomas Persico <i>Traduzioni latine dantesche: il caso del 'Commento' di Alberico da Rosciate</i>	Anne Mouron <i>Inter-codicality: between Two Manuscripts for a French Queen</i>
17:00 – 17:30	Davide Bertagnoli <i>Rewriting the Arthurian romance: the case of the Middle Dutch Ferguut</i>	Lucas Wood <i>Translating the Subject of Politics: Aristotle, Nicole Oresme, Alain Chartier</i>	Emmanuelle Roux <i>Philologie et les traductions vernaculaires de La Somme le roi : problématiques</i>
17:30 – 18:00		Alastair Minnis <i>Hellish imaginations from Augustine to Dante: When metaphor confronts materiality</i>	Marian Rothstein <i>Fragmentation and Inclusion: the case of the 1483 Eneydes</i>
Wednesday 23/06/2021			
	Session 4 Religious translation in northern Europe	Session 5 Religious translation in Italy	Session 6 Translation from Latin to French
14:00 – 14:30	Marusca Francini <i>Tra lingue e alfabeti: preghiere cristiane in latino e in volgare nella Scandinavia medievale</i>	Giulio Vaccaro <i>Una Bibbia abbreviata: primi appunti sul ms. Acq. e doni 785 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze</i>	Cecilia Cantalupi <i>Dal volgare al latino e ritorno: la versione in moyen-français del devisement dou monde</i>
14:30 – 15:00	Andrea Meregalli <i>The Gospel of Nicodemus in the North: the Old Danish translation</i>	Xavier Biron-Ouellet <i>The nuns of Oltrarno and Giovanni da Salerno's translation of Simone Fidati's De gestis Domini Salvatoris</i>	Maud Becker <i>Procédés de formation lexicale dans les premières traductions en ancien français: traces d'une formation cléricale? L'exemple de Philippe de Thaon et de Sanson de Nanteuil</i>
15:00 – 15:30	Claudia Di Sciacca <i>Fragmented Body, Inclusive narrative: Translating Oswald of Northumbria into</i>	Silvia Nocentini <i>La traduzione italiana della Vita di Brigida di Svezia</i>	Catherine Batt <i>The Miroir pur bien vivre and its Manuscript Contexts: Translation,</i>

	<i>a European Saint</i>		<i>Compilation and Vernacularity</i>
15:30 – 15:45	Coffee break		
	Session 7 Defining translation in eastern Europe	Session 8 Medical writing	Session 9 Anglo-Saxon texts and Latin sources
15:45 – 16:15	Anna Solomonovskaja <i>Double Translations in Corpus Areopagiticum Slavicum: Structural-Semantic Classification</i>	Sarah Baccianti <i>Reception, Translation and Transmission of the Materia Medica in Medieval Scandinavia</i>	Raffaele Cioffi <i>Homiletic selection and hagiographical production: Felix's Vita Sancti Guthlaci and Vercelli sermon XXIII</i>
16:15 – 16:45	Adriana Serban <i>Palia de la Orăștie: Translators, motivations, reader</i>	Rossella Mosti <i>Il Libro delle segrete cose delle donne</i>	Omar Khalaf <i>Learning to build an empire: re-elaboration and exemplarity in the Old English Orosius</i>
16:45 – 17.15	Stelios Hourmouziadis <i>The first 16th c. translation of a Decameron Tale in Greek - The translation itinerary of 'The story of the King of Scotland and the Queen of England' by Iakovos Trivolis from a History of Translation perspective</i>	Silvia Demo <i>Galen's commentary on Hippocrates' Aphorisms and its translations</i>	Gabriele Cocco <i>Translating the Latin tribunal in the Old English Historia Apollonii</i>
	Session 10 Translation and politics in the German-speaking world	Session 11 Devotional writing in Italian	Session 12 Hagiography
17:15 – 17:45	Anna Cappellotto – Adele Cipolla <i>Manuscript as cultural negotiator: Gottfried's Tristan in Munich, Bavarian State Library, Cgm 51</i>	Diego Dotto <i>Volgarizzare dal latino iuxta vulgare: le Meditazioni della Vita di Cristo nel ms. Paris BNF It. 115</i>	Laura Ingallinella <i>Where Does a Translation End?: The Case of French Prose Hagiography</i>
17:45 – 18:15	Dario Capelli <i>La traduzione di Ave, mater, O Maria (Kl. 129a) di Oswald von Wolkenstein: devozione personale o risposta anti-hussita?</i>	David Falvay <i>I volgarizzamenti italiani delle Meditationes Vitae Christi nel Trecento</i>	Christiania Whitehead <i>The Translation of The Life of St Oswine in Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 779</i>
18:15 – 18:45	Paola Spazzali <i>Dal latino al volgare: una orazione "renana" nel XV e XVI secolo</i>	Ditte Szemere <i>La diffusione in volgare delle Meditationes Vitae Christi in Umbria a cavallo del '400-'500</i>	Paul Patterson <i>Translating Approved Women in Late Medieval England</i>
Thursday 24/06/2021			
	Session 13 Intertextuality and Middle English texts	Session 14 What is the social history of medieval translation	Session 15 Religious texts in eastern Europe
14:00 – 14:30	Sibilla Siano <i>Illumination and text in the Pearl-manuscript</i>	Antonio Montefusco <i>Che cos'è la storia sociale della traduzione medievale? Notizie dal cantiere Biflow</i>	Mariyana Tsibranka-Kostova – Irena Kristeva <i>La traduction du Poenitentiale Merseburgense en vieux</i>

			<i>slave: modèle exemplaire d'entre-langue au Moyen âge</i>
14:30 – 15:00	Denis Renevey <i>Translating Jesus' Voice in The Book of Margery Kempe'</i>	Sara Bischetti <i>Mise en page e mise en texte dell'ars dictaminis: alcuni esempi</i>	Andrea Radošević <i>Vernacular circulation of Latin sermon collection in the Croatian late middle ages – the case of Johannes Herolt's Sermones Discipuli</i>
15:00 – 15:30	Kathryn Peak <i>The medieval interchange between Latin and English of De Consolatione Philosophiae</i>	Vera Ribaldo <i>I segreti delle femmine: tradizione, circolazione, fruizione</i>	Dorota Maslej – Tomasz Mika <i>The target language and the socio-cultural context. Crossing the borders of translation on the example of Polish apocryphal and preacher texts</i>
15:30 – 15:45	Coffee break		
	Session 16 East to West	Session 17 Translation and Franciscan dissent	Session 18 Romance in translation / 1
15:45 – 16:15	Lisa Devriese <i>Aristotle's De coloribus: a case of cultural exclusion?</i>	Michele Lodone <i>«Per consolazione d'alcuno secolare non licterato». Le profezie in volgare dei fraticelli fiorentini</i>	Megan Bushnell <i>Returning to a Literary Koine: How Gavin Douglas Translates Repetition in the Eneados to Enhance Narrative Unity</i>
16:15 – 16:45	Daniele Arnesano – Marco Maggiore <i>La traduzione salentina in caratteri greci del commento alle Sentenze morali di Gregorio di Nazianzo (sec. XIV)</i>	Cristiano Lorenzi <i>Il punto sui volgarizzamenti delle Chronicae di Angelo Clareno</i>	Ivana Djordjević <i>Le Roman de Waldef and its Latin Translations</i>
16:45 – 17.15	Florence Ninitte <i>Due esempi di ricezione del Corano nella letteratura francese medievale: Jean de Vignay e Jean Germain</i>	Marcello Bolognari <i>I volgarizzamenti dello Stimulus amoris di Giacomo da Milano: ricezione e tradizione manoscritta</i>	Anamaria Gellert <i>“A Knyght ther was”: social order and cultural identity in Chaucer's Knight's Tale and Caxton's The Game and Playe of the Chesse</i>
	Session 19 Literary rewriting	Session 20 Romance in translation / 2	
17:15 – 17:45	Juliette Vuille <i>Ovid and Chaucer: Translating Metapoetry</i>	Elena Parina <i>Vernacular circulation of religious texts in Wales: a case study of Transitus Mariae</i>	
17:45 – 18:15	Tatsuya Nii <i>John Lydgate's Aureate Translations and their Lay Readership</i>	Pierandrea Gottardi <i>Translation, Function, Semantics. From Roman de Horn to King Horn</i>	
18:15 – 18:45	Tamás Karáth <i>Richard Rolle's Vernacular Fragmentation: From Translations to Fragments</i>	Veronica Grecu <i>De ceste estorie, ke ai ci faite/ Est cele de Tebes estraite.</i>	

	<i>(the Case of Emendatio vite)</i>	<i>Les enjeux esthétiques et moraux d'une translatio inverse</i>	
Friday 25/06/2021			
14:00 – 15:00	Business Meeting		
	Session 21 Linguistic issues in medieval translation	Session 22 Translation as a cultural project in mendicant culture	Session 23 Translation as intersection
15:00 – 15:30	Ian Johnson <i>The lemmatic community in between and amongst fragmentary interpretations in the Middle English glossed Gospels</i>	Laura Calvaresi <i>Note sul lessico economico del De Regimine Principum e dei suoi volgarizzamenti</i>	Luca Morlino <i>Traduzioni di tipo orizzontale e verticale combinate: il romanzo genealogico di area veneta su Fioramonte da Durazzo e Alessandro Magno</i>
15:30 – 16:00	Luciana Cordo Russo <i>The translator in the text: the narrative voice of Rhamant Otuel</i>	Maria Conte <i>L'esordio di un progetto culturale: Bartolomeo da San Concordio e la sua opera bilingue</i>	Cesare Mascitelli <i>La 'riconversione linguistica' come forma di proto-traduzione: il caso dei testi epici franco-italiani nell'ultimo quarto del Trecento</i>
16:00 – 16:30	Mary Dzon <i>The Literalization of Time's Three Stages in the God of Wrath's Three Arrows</i>	Agnese Macchiarelli <i>Autotraduzione e rimontaggio d'autore: il caso della "Theosophia".</i>	Valentina Nieri <i>Modelli coevi latini e volgari: il nodo all'origine del Palladio attribuito ad Andrea Lancia</i>
16:30 – 17:00	Coffee break		
17.00 – 18:15	Keynote Speaker 2	Sonja Drimmer <i>Translatio Medii: Fragmenting Italian Print for Inclusion in English Script</i>	
18:15 – 18:45	End of the conference		

Scientific Board:

Catherine Batt – University of Leeds
 Davide Bertagnolli – Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
 Michèle Goyens – KU Leuven
 Ian Johnson – University of St. Andrews
 Antonio Montefusco – Università Ca' Foscari – Venezia
 Alessandra Petrina – Università di Padova
 Denis Renevey – Université de Lausanne
 Christiania Whitehead – Université de Lausanne
 Alessandro Zironi – Alma Mater Studiorum - Università di Bologna